

УДК 378.147:811'27'243:316.77

О подготовке в университете специалистов по межкультурной коммуникации

Т.В. Починок

В статье рассматривается опыт подготовки в университете специалистов по межкультурной коммуникации на примере обучения студентов специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурным коммуникациям (международный туризм)». Обозначены социокультурные знания, умения, а также способности и качества личности, которые необходимо сформировать в процессе обучения специалистов по межкультурной коммуникации в рамках обозначенной специальности. Представлены варианты заданий, которые направлены непосредственно на формирование умений межкультурного общения в контексте дисциплин «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Практика устной и письменной речи», а также учебных практик разной направленности.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, иноязычная культура, национальные ценностные ориентации, социокультурные знания, умения, способности и качества личности.

In the article the experience of training specialists in intercultural communication at the university on the example of the specialty «Language Support of Intercultural Communication (majors in international tourism)» is being discussed. The sociocultural knowledge, skills, as well as the abilities and qualities of the individual, which must be formed in the process of training specialists in intercultural communication within the designated specialty, are indicated. Variants of tasks are presented which are aimed directly at the formation of skills in intercultural communication in the context of the disciplines «Theory and practice of intercultural communication», «Practice in speaking and writing», as well as educational practice of various directions.

Keywords: intercultural communication, foreign language culture, national value orientations, sociocultural knowledge, skills, abilities and personality traits.

Важнейшим направлением в обучении студентов иностранным языкам в Республике Беларусь является формирование поликультурной многоязычной личности, которая готова и способна осуществлять межкультурное общение с носителями изучаемого языка. В результате обучения межкультурному общению происходит формирование поликультурной личности обучаемого, которая способна сопоставлять, интерпретировать, оценивать межкультурные различия носителей разных культур и адекватно реагировать на культурно-значимые события в аутентичных условиях процесса межкультурного общения, выбирая приемлемый стиль речевого поведения. Необходимо не только знать национальные ценностные ориентации иноязычного собеседника, нормы иноязычного коммуникативного поведения, языковые и неязыковые средства, которые использует носитель изучаемого языка для реализации определенных целей речевого поведения, но и уметь реализовывать речевое поведение в соответствии с данными нормами.

Важное значение для эффективного межкультурного общения в процессе обучения имеет развитие социокультурных способностей и воспитание социокультурных качеств, которые обеспечивают межкультурное взаимопонимание между представителями разных культур. Способность социокультурной непредвзятости помогает признавать и уважать национально-специфическое в иноязычном собеседнике. По мнению М. Бахтина «в области культуры вне-находимость – самый могучий рычаг понимания. Один смысл раскрывает свои глубины, встретившись и соприкоснувшись с другим, чужим смыслом: между ними начинается диалог, который преодолевает замкнутость и односторонность этих культур. ... При такой диалогической встрече двух культур они не сливаются и не смешиваются, а каждая сохраняет свое единство и открытую целостность, но они взаимно обогащаются» [1, с. 54], [цит. по 2, с. 116]. Только взаимопонимание, основанное на признании иных ценностей, на признании у другого человека прав на эти ценности, на уважении к этим ценностям, может и должно быть целью образования. Более того, у иноязычного коммуниканта необходимо формировать положительное эмоциональное отношение к выявленным различиям, умение понимать эмоциональное состояние носителя изучаемого языка, что возможно обеспечить благодаря развитию эмпатии.

Взаимопонимание в процессе межкультурного общения достигается при условии, если коммуникант умеет гибко корректировать речевые действия в соответствии с изменяющимися

ся обстоятельствами. Способность коммуникативной гибкости позволяет обучаемому оценить перспективу дальнейших взаимоотношений, оказать коммуникативную и эмоциональную поддержку собеседнику, руководствуясь его линией поведения и эмоциональным состоянием и скорректировать линию своего речевого поведения в соответствии с линией речевого поведения иноязычного собеседника [1, с. 55].

Для формулирования правильных прагматических выводов из речевого поведения носителя изучаемого языка необходимо развивать способность социокультурной наблюдательности, которая помогает ему ориентироваться в условиях иноязычной культурно-языковой среды и замечать изменения в линии речевого поведения иноязычного коммуниканта. Быть наблюдательным по отношению к представителю иной культуры означает видеть существенное в личности собеседника, фиксировать изменения в его поведении и понимать истинный характер его целей, мотивов, эмоционального состояния. Социокультурная наблюдательность позволяет обучаемому внимательно относиться к проявлению национально-специфических характеристик в процессе межкультурного общения и своевременно предотвращать коммуникативные сбои и возможные конфликтные ситуации. Данное качество позволяет коммуниканту следить за выбором речевых средств для оформления высказываний, за выражением лица, позой, жестами, интонацией своего собеседника, а также устанавливаемой дистанцией с партнером по общению [1, с. 52].

Воспринимать собеседника в процессе взаимодействия означает выделять схожее между взаимодействующими коммуникантами, различать специфические черты, отличающие носителей разных культур друг от друга, интерпретировать и оценить мотивы поведения иноязычного коммуниканта. Качество социокультурной восприимчивости позволяет различать универсальное и национально-специфическое в иноязычном собеседнике [1, с. 54].

С целью обеспечения эффективного взаимодействия обучаемому необходимо соблюдать иные нормы иноязычного коммуникативного поведения, проявляя качество социокультурной вежливости, которое помогает уважать ценности иноязычной культуры и соблюдать нормы иноязычного коммуникативного поведения в процессе взаимодействия с носителем иной культуры.

В процессе обучения межкультурному общению все обозначенные способности и качества необходимо развивать взаимосвязанно, так как только комплексный подход позволит обеспечить взаимопонимание в процессе взаимодействия с иноязычным коммуникантом.

В соответствии с Образовательным стандартом высшего образования (ОСВО 1-23 01 02-2021), высшее образование I ступень специальность 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) обучаемый приобретает квалификацию специалиста по межкультурным коммуникациям, переводчика-референта [3]. Специалист должен обладать универсальными, базовыми профессиональными и специализированными компетенциями. Обозначим некоторые из них в каждой категории, непосредственно связанные со сферой межкультурных коммуникаций [3, с. 7–9].

Универсальные компетенции: УК-4. Толерантно воспринимать различия социальных и этнокультурных групп и общностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций их представителей; УК-13. Быть способным учитывать культурное разнообразие стран и народов в практике межкультурной коммуникации и др.

Базовые профессиональные компетенции: БПК-3. Осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с учетом культурных ценностей, норм и стереотипов речевого поведения; БПК-15. Осуществлять эффективное взаимодействие в мультикультурном профессиональном сообществе и др.

Рассмотрим содержание подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям в контексте дисциплин «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка» и учебных практик разной направленности.

Цели изучения дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации»:

– овладеть ключевыми понятиями межкультурной коммуникации: форма, участники, виды и сферы межкультурной коммуникации, её базовые механизмы и инструменты; показать взаимосвязь между языком и культурой;

– продемонстрировать возможные средства реализации личностной идентичности в ситуациях межкультурного общения;

– ознакомить с закономерностями и особенностями вербального и невербального поведения американцев и русских в условиях межкультурной коммуникации в стандартных коммуникативных сферах и ситуациях;

– научить модифицировать собственное поведение с учетом ситуации межкультурного общения.

В результате изучения дисциплины студент овладевает ключевыми понятиями межкультурной коммуникации: культурная идентичность, конфликт культур, культурный шок, культурная грамотность, стереотип, лингвокультурная общность, коммуникативные помехи, национальная картина мира, культурные ценности, межкультурная трансформация и др.

В процессе изучения дисциплины обучаемый приобретает умения понимать национально-культурные особенности англоязычной лингвокультуры, включая символы, речевой этикет и др.; воспринимать и адекватно интерпретировать стереотипы в различных типах дискурсов; проводить лингвокультурный анализ различных понятий межкультурной коммуникации; применять в межкультурном взаимодействии знание культурного фона для достижения грамотного аутентичного общения и культурной адаптации в англоязычной лингвокультурной общности; использовать в межкультурном общении адекватные языковые и культурные нормы, речевой этикет, присущие для англоязычной лингвокультуры.

В процессе семинарских занятий по дисциплине студенты не только делают сообщения по заявленным теоретическим вопросам, но также и выполняют различные практические задания, формирующие необходимые межкультурные знания и умения.

Приведем примеры проблемных заданий [4]:

1. Проанализируйте межкультурную ситуацию и объясните сложности, которые возникли при общении представителей высококонтекстной и низкоконтекстной культуры.

2. Из представленного отрывка стихотворения выделите культурно-специфические черты, которые определяют национальную идентичность страны и ее народа.

3. Определите и обоснуйте, какие ценности русской и британской культур отражаются в следующих идиомах и фразеологизмах.

4. Проанализируйте цитаты знаменитых личностей о менталитете своей нации и представителей других культур. Выскажите и обоснуйте свое мнение.

5. Проанализируйте возможные коммуникативные сбои при переводе следующих лексических единиц в британском и американском вариантах английского языка. Сопоставьте синонимы в обоих вариантах английского языка.

6. Ознакомьтесь с правилами поведения, свойственными немецкой культуре. Проанализируйте данные характеристики в сопоставлении с белорусской / русской и англоязычной культурами.

7. Проанализируйте пословицы и поговорки, характерные для белорусской, русской и британской культур. Какие ценности отражены в данных паремиях.

8. А. Вежбицкая определяет в качестве ключевых лексем русской культуры такие слова, как душа, судьба и тоска [5]. Приведите примеры фразеологизмов, характеризующих данные концепты. Приведите примеры паремий, характеризующих ключевые лексемы англоязычной лингвокультуры.

9. Сопоставьте символы и культуру, которую данные символы характеризуют.

10. Приведите примеры предрассудков и суеверий, характерных для белорусской, русской и англоязычных культур. Обоснуйте их происхождение и принадлежность к данным культурам.

11. Приведите примеры фразеологизмов белорусской, русскоязычной и англоязычных культур, содержащих цветовой компонент в своем лексическом составе.

12. Объясните значение следующих невербальных жестов представителей разных иноязычных культур.

В содержание экзамена по дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации» включено выполнение электронного теста, характеристика теоретического вопроса по дисциплине и выполнение практической карточки.

Примерами вопросов в электронном тесте являются следующие варианты:

1. В виде чего метафорически изображается культура?

Ответы: 1) айсберга (правильный ответ); 2) скалы; 3) дерева; 4) мозаики; 5) картины.

2. Что такое ценностные ориентации?

Ответ: 1) это системно связанные представления, реально детерминирующие поступки и действия человека (правильный ответ); 2) ориентации в человеческих взаимоотношениях;

3) принципы социального поведения; 4) морально-нравственные истины; 5) нравственные жизненные принципы.

3. Из какой книги знаменитая фраза «Culture is communication and communication is culture»?

Ответы: 1) книга Э. Холла «The Hidden Dimensions»; 2) книга М. Мида «Coming of Age in Samoa»; 3) книга Э. Холла «Silent language»; 4) книга Э. Холла и Д. Трагера «Culture as Communication» (правильный ответ); 5) книга Л.А. Самовара и Р.Е. Портера «Intercultural Communication: a Reader».

Дисциплина «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка» также включает овладение социокультурными знаниями и развитие умений реализации речевого поведения в соответствии с нормами изучаемой лингвокультуры. В частности, для 2 курса в учебную программу включены следующие социокультурные темы: Модуль «Великобритания»: 1) Британские праздники и традиции; 2) Лондон и его достопримечательности; 3) Варианты английского языка и его лексические особенности. В модуле «Картина мира» предусмотрено изучение следующих социокультурных тем: 1) Стереотипы представителей разных наций. Британский национальный характер; 2) Суеверия и предрассудки народов мира: верить или нет; 3) Человек – хозяин своей судьбы, не так ли?

В модуле «Великобритания» по теме «Британские праздники и традиции» можно использовать следующие задания по овладению социокультурными знаниями о британских традициях:

1. Сопоставьте британский праздник с датой его проведения и его описанием. Например: 1) «Remembrance Day – 11th November, in honor of the armed forces lost their lives in battle. It is customary to observe a two-minute silence at 11 am.» 2) «Royal Ascot – one of the biggest horse-race meetings in Britain. It is a four-day event for which men and women wear their best hats» и др.

Примеры заданий, направленных на развитие социокультурных речевых умений в контексте изучения темы «Британские праздники и традиции»:

1) изучите примеры праздников, которые отмечаются в Британии каждый год. В качестве примера возьмите один из праздников и добавьте и представьте дополнительные факты о традициях его празднования;

2) рекомендуйте своему другу посетить празднование одного из событий и обоснуйте свой интерес;

3) составьте план для посещения достопримечательностей Лондона в течение одного дня;

4) проведите экскурсию своему другу по одному из знаковых мест одного из британских городов.

При изучении модуля «Картина мира» по теме «Суеверия и предрассудки народов мира: верить или нет» целесообразно использование следующих заданий:

1) определите фобию в соответствии с определением и представьте, каким образом она может проявляться в обществе;

2) в паре обсудите, какие фобии и предрассудки Вы испытываете;

3) попросите консультацию у врача, каким образом можно побороть фобию или страх перед чем-либо.

В контексте темы «Человек – хозяин своей судьбы, не так ли?» студенты знакомятся со стихотворением «Invictus» («Непобедимый») by William Ernest Henley, с историей его создания и его содержанием, анализируют его смысл и затем представляют его наизусть. В качестве контрольного творческого задания предусмотрено сочинение на данную тему, в которой студенты представляют свою позицию о влиянии судьбы на маршрут жизни человека.

В качестве задания, направленного на овладение студентами социокультурными знаниями о фразеологизмах, включающих страноведческий лексический компонент, а также для развития речевых умений, возможно использование следующих вариантов заданий:

1. соотнесите англоязычный вариант фразеологизма с русскоязычным переводом. Например: Scotch mist – морозящий дождь; Indian gift – подарок с расчетом на ответный подарок; Chinese compliment – притворный интерес к мнению других; Welsh rabbit – гренки с сыром, Double Dutch – галиматья и др.;

2. опишите ситуацию, в которой может использоваться данный фразеологизм, остальные участники определяют фразеологизм по Вашему описанию ситуации;

3. составьте диалоги с использованием данных культурологических фразеологизмов и др. задания.

Для подготовки специалистов в области межкультурной коммуникации направлена и учебная практика студентов. Для каждого курса студентов в соответствии с учебными планами предусматривается определенное направление учебной практики. Так, студенты 1 курса проходят учебную ознакомительную практику по межкультурной коммуникации. В контексте учебной ознакомительной практики студенты 1 курса готовят следующие индивидуальные задания:

1. экскурсия на английском языке по одной из достопримечательностей Беларуси;
2. экскурсия на английском языке по Аллее Героев и мемориальному комплексу в городе Гомеле и рассказ об одном из героев Великой Отечественной войны, принимавших участие в освобождении города Гомеля;
3. презентация на английском языке о национальных особенностях одной из иноязычных культур.

На 2 курсе студенты проходят учебную переводческую практику, целью которой является ознакомление с объектами профессиональной деятельности специалиста, а именно со способами перевода англоязычных текстов разных стилей. В контексте данного вида практики предусмотрено выполнение следующих заданий:

1. анализ особенностей перевода одного из аутентичных текстов официально-делового стиля с комментариями;
2. анализ особенностей перевода одного из аутентичных текстов научно-популярного стиля с комментариями.

Студенты 3 курса по учебной ознакомительной практике, целью которой является ознакомление с методикой составления и проведения экскурсий на английском языке, должны представить и провести:

1. экскурсия на английском языке по одной из достопримечательной Беларуси;
2. экскурсия на английском языке по одному из промышленных предприятий Беларуси.

Также студенты 1 и 3 курсов готовят конспекты по методическим рекомендациям проведения экскурсий и анализируют видеосюжеты по методическим приемам для проведения экскурсий, представленные на сайте Национального агентства по туризму Республики Беларусь.

Помимо выполнения индивидуальных заданий студенты-практиканты посещают ряд профильных организаций и предприятий области, где сотрудники проводят профессионально ориентированные семинары, подготавливающие к будущей профессиональной деятельности.

Подготовка специалистов по квалификации «специалист по межкультурной коммуникации» проходит при изучении и других дисциплин, включенных в учебный план данной специальности. А также в процессе реализации различных образовательных проектов в рамках международного сотрудничества и участия в международных мероприятиях.

Так, на факультете истории и межкультурных коммуникаций Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины была реализована онлайн-школа немецкого языка, организованная кафедрой межкультурных коммуникаций и международного туризма университета и кафедрой романских и германских языков Северного Арктического федерального университета имени М. Ломоносова (Российская Федерация). Студенты 3 курса специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» получили возможность участвовать в совместных занятиях по дисциплине «Практика устной и письменной речи второго иностранного языка». Участие в подобном международном проекте помогло студентам получить практику использования немецкого языка в рамках обозначенных тем, а также опыт реального общения со своими российскими сверстниками.

Примером участия в международном мероприятии является участие в качестве волонтеров в международной выставке «Весна в Гомеле», организатором мероприятия выступает Гомельское отделение Белорусской торгово-промышленной палаты. «Весна в Гомеле» – это значимое международное событие, проходящее в Гомельской области, которое позволяет представить промышленный и культурный потенциал региона, наладить деловое сотрудничество с зарубежными партнерами. В международной выставке принимают участие представители органов государственной власти, дипломатических миссий и бизнеса разных стран. Студенты-волонтеры имеют возможность получить опыт работы с делегациями и перевода для иноязычных партнеров.

Таким образом, в университете в результате обучения и полученного практического опыта реализуется подготовка специалистов по межкультурной коммуникации, которые способны осуществлять широкий спектр деятельности в области международного и межкультурного сотрудничества на основе владения коммуникативными технологиями в условиях иноязычного общения.

Литература

1. Починок, Т. В. Формирование у студентов языкового вуза социокультурной компетенции : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Т.В. Починок. – Гомель, 2012. – 300 л.
2. Горелова, Т. А. Диалогическая основа межкультурных взаимоотношений : дис. ... канд. филолог. наук : 09.00.01 / Т. А. Горелова. – М., 1998. – 137 л.
3. Высшее образование. I ступень : образовательный стандарт специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», квалификации «Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт (с указанием языков общения)» : утв. постановлением Мин-ва образ-я Респ. Беларусь, 25.04.2022 г., № 92. – Минск, 2021. – 18 с.
4. Гришаева, Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособ. для студ. лингв. фак. высш. учеб. завед. / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. – 5-е изд., испр. и доп. – М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 352 с.
5. Wierzbicka, A. Understanding Cultures through their Key Words : English, Russian, Polish and Japanese / A. Wierzbicka. – New York : Oxford, 1997. – 317 p.

Гомельский государственный
университет имени Франциска Скорины

Поступила в редакцию 21.10.2022